

УДК 378.147 = 30

Елуфимова О.Л., доцент, ДальГАУ

ИНТЕГРИРОВАННЫЕ ЗАНЯТИЯ ПО НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ

В ДАЛЬНЕВОСТОЧНОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ АГРАРНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ

В статье анализируется вопрос взаимосвязи иностранного языка с другими учебными дисциплинами, обсуждается возможность и необходимость проведения интегрированных занятий в неязыковом вузе. Предлагается разработка интегрированного занятия по теме «Электрический ток».

Язык – это средство хранения и передачи от поколения к поколению всех знаний, и не только лингвистических. Поэтому иностранный язык интегрирует со всеми остальными учебными предметами. С помощью иностранного языка студент может получить знания из области истории и литературы, естествознания и техники, всех сфер практической деятельности и искусства. Связь между учебными предметами (интегрирование) – одно из важнейших принципиальных требований отечественной дидактики. [1, С.96]. Обучение иностранному языку в «интегрированном» составе ориентировано на разностороннее развитие студентов, их общее образование и воспитание; помогает формировать у студентов более целостную картину мира, в котором сам иностранный язык является средством познания и общения. В результате расширения круга знаний создается возможность для формирования и развития более широких и разнообразных интересов студентов, их склонностей и способностей. Иностранный язык призван готовить студентов к участию в межкультурном общении по общественно-политической и профильно-ориентированной тематике.

Принцип межпредметных связей как обязательное требование к содержанию и организации учебно-воспитательного процесса и познавательной деятельности студентов способствует:

1) формированию системности знаний на основе развития ведущих общенаучных идей и понятий (образовательная функция интегрированных занятий);

2) развитию системного и диалектического мышления, гибкости и самостоятельности ума, познавательной активности и интересов студентов (развивающая функция);

3) формированию правильного мировоззрения, политических знаний и умений (воспитывающая функция);

4) координации в работе преподавателей различных предметов, их сотрудничеству,

выработке единых педагогических требований, единой трактовке общенаучных понятий, согласованности в проведении комплексных форм организации учебно-воспитательного процесса (организационная функция) [3, с. 117].

Межпредметные связи (интегрирование) как принцип обучения обладают свойством всеобщности, реализуясь в каждом учебном предмете. Необходимость и целесообразность межпредметных связей подтверждается передовым педагогическим опытом учителей и многочисленными методическими исследованиями. Связь между дисциплинами учебного плана нужна для того, чтобы один предмет помогал студенту лучше усвоить другой, а также для того, чтобы некоторые общие логические операции, методы и приемы познавательной работы, приобретаемые при изучении одной дисциплины, переносились на изучение других предметов.

В практике обучения, связанного с жизнью, встает необходимость решать задачи, требующие привлечения знаний других учебных предметов. Иностранный язык – предмет изучения и, в то же время, важное средство общения и познания. Это открывает широкие возможности для его связей с различными предметами учебного плана. Особенность иностранного языка в том, что он «беспредметен» [2, с. 124]: он изучается как средство общения, а тематика и ситуация для речи привносится извне. Поэтому иностранный язык, как никакой другой учебный предмет, открыт для использования содержания из различных областей знаний, содержания других учебных предметов. Принципы интеграции предметов это:

1) доступность и прочность;

2) индивидуальный подход и коллективная деятельность;

3) активность и сознательность;

4) единство обучения и воспитания;

5) наглядность;

6) систематичность и последователь-

ность;

7) научность;

8) связь обучения с будущей профессиональной деятельностью [4, с. 120].

Если говорить о взаимосвязи иностранного языка с другими учебными предметами, то имеется в виду такая система работы, при которой в процессе овладения языковыми навыками студенты приобретают известные сведения по другим дисциплинам. Оттачивая практическое владение иностранным языком, они приучаются применять эти языковые знания на практике, в жизни. Текстовый материал, на котором изучается иностранный язык, должен содержать определенные нужные и полезные сведения, относящиеся к другим дисциплинам. Это – общепедагогический подход, но нельзя забывать и о чисто методической стороне вопроса – о лексическом составе текстов: чем более широкий круг предметов необходимо привлекать для взаимосвязи с языком, тем значительно расширяется и лексическое содержание материалов, а вместе с тем и словарный запас студентов (кроме широко употребляемых слов и выражений в текст неизбежно войдут слова, которые применяются лишь в той или иной узкой области знаний). С точки зрения общепотребительности лексики учебного материала, отражающего содержание других учебных предметов, тексты могут быть разделены на две группы: 1) тексты, в основу которых положена общепотребительная лексика; 2) тексты, содержащие специальную терминологию, употребляемую в определенной узкой области научных знаний. Учебный материал по математическим и техническим дисциплинам изобилует специальной терминологией. Задача преподавателя иностранного языка – научить студентов этой терминологии на иностранном языке. Используя межпредметные связи, можно проводить занятия нестандартного типа, т.е. интегрированные занятия. На кафедре иностранных языков нашего университета проводятся подобные занятия, рассчитанные на 6 – 8 часов, но можно и варьировать. Занятия можно проводить по блокам А и Б. Блок А – это собственно текст по специальности на немецком языке и слова, характерные для данной темы. Для работы над текстами нуж-

на элементарная специальная языковая подготовка. Текст по своему лексико – грамматическому содержанию не выходит за нормы, предусмотренные программой по немецкому языку. В обучении иностранному языку очень велика роль упражнений, рассчитанных на закрепление умений и навыков. Блок Б содержит такие лексико – грамматические задания. Наиболее трудные (в лексическом плане) задания сформулированы на русском языке. Студенты с интересом работают на таких занятиях. Хорошее знание темы по специальным дисциплинам помогает при переводе текста, при выполнении заданий. Начальный этап (Блок А) подобных занятий можно проводить индивидуально, т.е. каждый студент самостоятельно переводит текст; можно с частичным обсуждением в аудитории: преподаватель – студент, студент – студент. Все зависит от уровня подготовки студентов по языку и по специальности. Один студент в большей степени владеет немецким языком, другой больше разбирается в вопросах будущей специальности. Все это дает хороший результат в проведении подобных занятий, а именно: а) усиливается значимость иностранного языка как средства не только для расширения общего кругозора, но и для пополнения и углубления своих знаний по специальным предметам; б) у студентов воспитывается потребность в практическом применении иностранного языка в будущей профессиональной деятельности. Можно сделать вывод, что взаимосвязь иностранного языка с другими учебными дисциплинами имеет практическое и образовательное значение и может осуществляться с двумя целями: 1) приобщение студентов к чтению литературы на иностранном языке; 2) вооружение их определенной суммой общеобразовательных знаний, умений, навыков. Интегрированные занятия – это занятия по учебной дисциплине, например по электротехнике, но только на иностранном языке. В неязыковом вузе изложение материала возможно частично на русском языке. Это дает возможность «участвовать» на занятии практически всем студентам, с любым уровнем подготовки по языку. Поделюсь опытом проведения интегрированных занятий по теме «Электрический ток».

ELEKTRISCHER STROM

Блок А

Texterläuterung:

der Strom – электрический ток
der Gleichstrom - постоянный ток
der Wechselstrom – переменный ток
der Stromkreis – электрическая цепь, кон-
тур
die Spannungsquelle – источник на пряже-
ния
der Leiter - проводник электрического
тока

Übersetzen Sie den Text:

Der elektrische Strom ist eine Bewegung von Elektronen durch einen Leiter. Der elektrische Strom kann nur dann fließen, wenn ein geschlossener Stromkreis vorhanden ist. Dieser besteht aus einer Spannungsquelle („Stromerzeuger“), einem Leiter, meist einem Draht, durch den die Elektronen sich bewegen können, und einem „Stromverbraucher“, dem Gerät, das durch den Strom betrieben werden soll.

Fließt ein Strom dauernd in gleicher Richtung, so ist es ein Gleichstrom. Wechselt sich periodisch die Stromrichtung und die Stromstärke, so ist es ein Wechselstrom. Gleichströme werden durch galvanische Elemente, Akkumulatoren, Thermolemente oder Gleichstromgeneratoren erzeugt. Der von den Kraftwerken für allgemeine Elektrizitätsversorgung gelieferte Strom ist ein Wechselstrom; er wird durch Wechselstromgeneratoren erzeugt

Блок Б

AUFGABEN

1. Nennen Sie Stromarten.
2. Определите, от каких глаголов образованы следующие существительные, переведите их:

der Leiter, die Bewegung, der Strom, der Verbraucher, die Richtung, die Versorgung, die Erzeugung.

3. Соедините стрелками слова:

der Starkstrom	прово-
димый ток	
die Stromstärke	провод-
ник тока	
der Stromleiter	сильный
ток	
der Leitstrom	сила то-
ка	

4. Finden Sie im Text Satzgefüge.

5. Nennen Sie den Satz mit erweitertem Attribut.

6. Finden Sie im Text die Sätze mit Verben im Passiv und bestimmen Sie ihre Zeitformen.

7. Finden Sie im Text Partizip II als Attribut.

8. Beantworten Sie die Fragen:

- a) Woraus besteht ein Stromkreis?
- b) Was ist der elektrische Strom?
- c) Welcher Strom ist ein Gleichstrom (Wechselstrom)?
- d) Wodurch wird Gleichstrom (Wechselstrom) erzeugt?

Литература

1. Гальскова, Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам / Н.Д. Гальскова – М.: Аркти-Глосса, 2000. – 120 С.
 2. Зимняя, И.А. Психология обучения иностранным языкам / И.А. Зимняя – М.: Просвещение, - 2001. -320 С.
 3. Коньшева, А.В. Современные методы обучения иностранному языку / А.В. Коньшева – Минск: Тетра Системс, - 2003. – 175 С.
 4. Коньшева, А.В. Использование межпредметных связей на уроках иностранного языка / А.В. Коньшева // Методическое пособие – Новополоцк, - 2001. – 150 С.
- Сведения об авторе
О.Л. Елуфимова, доцент кафедры иностранных языков ДальГАУ